



Über die Sprachgrenze reisen Se rencontrer au-delà de la barrière de röstis

Sprachbad Immersion / Deux langues – ein Ziel

Das Sprachaustauschprogramm «Sprachbad Immersion» soll es Schülerinnen und Schülern ermöglichen, ihre Sprachkompetenz in Französisch zu verbessern und neue Horizonte zu entdecken.

Das Programm verfolgt ausserdem folgende Ziele:

- In der Hauptstadtregion sollen sich die Jugendlichen beider Sprachgruppen einander annähern
- Sie sollen die Kultur und die Lebensgewohnheiten der jeweils anderen Sprachgruppe kennenlernen
- Sie sollen durch den direkten Kontakt im Programm «Deux langues – ein Ziel» Vorurteile gegenüber der jeweils anderen Sprachgruppe abbauen

Sprachbad Immersion / Deux langues – ein Ziel

Le programme d'échange linguistique « Sprachbad Immersion » doit permettre aux élèves d'améliorer leurs compétences en allemand et de découvrir d'autres horizons.

Le programme a les objectifs suivants:

- les jeunes des deux régions linguistiques de la Région capitale doivent pouvoir se rapprocher
- Ils doivent pouvoir découvrir la culture et les habitudes de l'autre région linguistique
- Ils doivent, grâce au programme « Deux langues – ein Ziel » pouvoir faire tomber certains préjugés

Vas-y ! Komm!

«Vas-y! Komm!» ist ein individuelles Projekt für Schüler der 9. Klasse, bei welchem sie mit jungen Westschweizerinnen und Westschweizer zusammenarbeiten, um sich in der französischen Sprache zu üben, eine andere Kultur sowie auch andere Lebensgewohnheiten kennenzulernen. Der Sprachaustausch erstreckt sich über eine oder zwei Schulwochen sowie optional um eine zusätzliche Schulferienwoche. Die Schüler wohnen für die Dauer des Austauschs bei der Familie ihres/ihrer Sprachpartners/-in, gehen mit diesem/dieser zur Schule und nehmen an denselben Aktivitäten teil wie er bzw. sie.

Vas-y ! Komm!

«Vas-y! Komm!» est un projet individuel qui propose aux élèves de 11H de collaborer avec un-une jeune de Suisse allemande afin de pratiquer la langue allemande et découvrir une autre culture ainsi que d'autres habitudes. Cet échange s'organise sur une à deux semaines d'école et, accessoirement, pendant une semaine de vacances scolaires. Les dates sont déterminées en collaboration avec la famille d'accueil et la direction de l'école de chaque élève. Durant l'échange, le-la jeune est accueilli-e de son-sa correspondant-e, suit les cours à l'école et prend part aux différentes activités vécues par son-sa partenaire.

Ferienaustausch

Der Ferienaustausch ermöglicht Jugendlichen während den Ferien mit Gleichaltrigen unterschiedlicher Sprache und Kulturen in Kontakt zu kommen. Ein Deutschschweizer Austauschschüler bekommt eine Gastfamilie, deren Kind ebenfalls einen Austausch machen möchte. Die Schülerinnen und Schüler verbringen nacheinander gemeinsame Ferien in beiden Familien.

Echange durant les vacances

Les élèves partent pendant leur vacances à la découverte de la culture et de la langue d'une autre région de Suisse. Un/e élève de Suisse romande obtient un séjour en Suisse alémanique dans une famille dont l'enfant aimerait faire un échange en Suisse romande. Les élèves passent du temps ensemble dans les deux familles.

12. partnerschaftliches Schuljahr (ZPS)

Das 12. partnersprachliche Schuljahr ist ein Angebot für Schülerinnen und Schüler, die den Wunsch haben, die letzten Schulstufe der obligatorischen Schulzeit in der anderen Sprachgemeinschaft der Schweiz zu wiederholen.

12e année linguistique (DAL)

La 12e année linguistique est une offre destinée aux élèves souhaitant refaire la dernière année de scolarité obligatoire dans l'autre communauté linguistique en Suisse.

Weitere Informationen zu den Programmen:
hauptstadtregion.ch

Pour de plus amples informations sur les programmes:
regioncapitalesuisse.ch

hauptstadtregion schweiz
région capitalesuisse

Sprachen – ein guter Start
ins Leben!

Les langues pour bien décoller
dans la vie!



Sprachaustausch während
der gesamten obligatorischen
Schulzeit
www.zweisprachigkeit.ch/austausche

Des échanges
linguistiques tout au
long de la scolarité
www.bilinguisme.ch/echanges



Zweisprachigkeit – Ein Schlüsselthema der Hauptstadtregion Schweiz

Der Verein Hauptstadtregion Schweiz ist ein Zusammenschluss der fünf Kantone Bern, Freiburg, Neuenburg, Solothurn und Wallis sowie mehrerer Städte, Gemeinden und Regionalorganisationen. Der Verein will die Hauptstadtregion als innovativen Lebens- und Wirtschaftsraum von nationaler und internationaler Bedeutung stärken. Die zweisprachige Hauptstadtregion positioniert sich als Brückenregion zwischen den Sprachkulturen und fördert den Austausch über sprachliche und kulturelle Grenzen hinweg.

Le bilinguisme – un thème clé de Région capitale suisse

L'association Région capitale suisse regroupe cinq cantons (Berne, Fribourg, Neuchâtel, Soleure et le Valais) ainsi que plusieurs villes, communes et organisations régionales. Elle a pour but de renforcer l'importance des régions concernées en tant qu'espace de vie et espace économique novateur tant sur le plan national qu'international. Bilingue, la Région capitale suisse s'affirme comme trait d'union entre les différentes cultures linguistiques et favorise l'échange au-delà des frontières linguistiques et culturelles.

Ziele

Die Schüler der Mitgliederkantone von Hauptstadtregion Schweiz werden dazu motiviert, während ihrer gesamten obligatorischen Schulzeit an Sprachaustauschprogrammen teilzunehmen. Der traditionelle Sprachunterricht in den Schulen wird effizienter, wenn er unterstützt wird durch verschiedene, an das Alter und das Sprachniveau der Schülerinnen und Schüler angepasste Möglichkeiten, sich auszutauschen.

Objectifs

Les élèves des cantons membres de la Région capitale suisse sont encouragés à participer à des programmes d'échanges linguistiques tout au long de la scolarité obligatoire. En effet, l'enseignement traditionnel des langues en milieu scolaire est d'autant plus efficace s'il est accompagné de différents types d'échanges adaptés à l'âge et au niveau linguistique des élèves.

Zusammenarbeit

Alle Beteiligten – Eltern und Kinder, Austauschkoordinatoren/-innen, Lehrpersonen, Schulleitungen, Gemeinden und die Erziehungsdirektionen der Kantone (BE, NE, FR, SO, VS) – tragen in hohem Mass zum Gelingen eines Austauschs bei.

Im Idealfall machen alle in der Hauptstadtregion Schweiz wohnhaften Schülerinnen und Schüler von den verschiedenen Austauschangeboten Gebrauch.

Collaboration

Tous les participants – Parents et enfants, coordinateurs-trices des échanges, enseignant-e-s, directions des écoles, communes et directions de l'instruction publique des cantons concernés (BE, NE, FR, SO, VS) – jouent un rôle important dans le bon fonctionnement de l'échange.

Idéalement, il serait judicieux que tous les élèves domiciliés dans la Région capitale suisse participent aux différents types d'échanges proposés tout au long de leur scolarité.

Kontakt / Contact

Sekretariat / Secrétariat – «Sprachbad Immersion»
Forum für die Zweisprachigkeit / Forum du bilinguisme
PF / CP 439

2501 Biel / Bienne – +41 32 323 22 80
forum@zweisprachigkeit.ch / forum@bilinguisme.ch



www.bilinguisme.ch
www.zweisprachigkeit.ch

1996 - 2016
20 ans - Jahre

Programme Programmes

3. – 9. Klasse

Tag der Zweisprachigkeit in der Schule
(jedes Jahr im September)

11-15-jährige Schüler/-innen

Ferienaustausch

Primarstufe

3., 4. und 5. Klasse

Mail- oder Briefwechsel im Rahmen eines Klassenprojekts und Treffen an einem geeigneten Ort oder in den jeweiligen Schulen

6. Klasse

Mail- oder Briefwechsel im Rahmen eines Klassenprojekts und Treffen und/oder Austausch von zwei Tagen

Sekundarstufe I

7. Klasse

Rotativer Halbklassenaustausch «Deux langues – ein Ziel»* während neun Tagen

8. Klasse

Individueller Austausch «Deux langues – ein Ziel+»*

Rotativer Halbklassenaustausch «Sprachbad – Immersion» während neun Tagen

9. Klasse

Einzel-Austauschprogramm «Vas-y! Komm!»* während zwei bis drei Wochen

Rotativer Halbklassenaustausch «Sprachbad – Immersion» während neun Tagen

12. partnersprachliches Schuljahr (ZPS)

Die Finanzierung ist sichergestellt.

* Projekt aus dem Kanton Wallis

5 – 11 H

Journée du bilinguisme scolaire (chaque année en septembre)

Elèves de 11 à 15 ans

Echange durant les vacances

Primaire

5–6–7H

Echange par courrier ou courriel dans le cadre d'un projet de classe et rencontre dans un lieu commun ou dans chacune des écoles

8H

Courrier/Courriel dans le cadre d'un projet de classe et une rencontre ou/et un échange de deux jours

Secondaire I

9H

Échange de demi-classe en rotation « Deux langues – ein Ziel »* sur neuf jours

10H

Echange individuel « Deux langues – ein Ziel+ »*

Échange de demi-classe en rotation « Sprachbad – Immersion » sur neuf jours

11H

Programme d'échange individuel « Vas-y! Komm! »* sur deux à trois semaines

Échange de demi-classe en rotation « Sprachbad – Immersion » sur une semaine

12e année linguistique (DAL)

Le financement est assuré.

* Projet initié par le canton du Valais